

Passion selon St-Jean

Chœur

Herr, unser Herrscher,
dessen Ruhm in allen Landen herrlich ist!
Zeig uns durch deine Passion
daß du, der wahre Gottessohn,
zu aller Zeit, auch in der größten Niedrigkeit,
verherrlicht worden bist.
Herr, unser Herrscher,
dessen Ruhm in allen Landen herrlich ist!

Seigneur, notre souverain, dont la renommée
est glorifiée dans le monde entier,
montre-nous, par ta Passion, que toi,
le vrai fils de Dieu, en tous les temps,
et même dans l'extrême abaissement,
tu es glorifié.
Seigneur, notre souverain, dont la renommée
est glorifiée dans le monde entier !

Récit

Jesus ging mit seinen Jüngern über den Bach
Kidron; da war ein Garten, darein ging Jesus
und seine Jünger. Judas aber, der ihn verriet,
wußte den Ort auch, denn Jesus versammelte
sich oft daselbst mit seinen Jüngern. Da nun
Judas zu sich hatte genommen die Schar, und
der Hohenpriester und Pharisäer Diener,
kommt er dahin mit Fackeln, Lampen, und mit
Waffen. Als nun Jesus wußte alles, was ihm
begegnen sollte, ging er hinaus, und sprach zu
ihnen:

Wen suchet ihr?

Sie antworteten :

Jesum von Nazareth!

Jesus spricht zu ihnen:

Ich bin's.

Judas aber, der ihn verriet, stund auch bei
ihnen. Als nun Jesus zu ihnen sprach: ich bin's,
wichen sie zurücke und fielen zu Boden. Da
fragete er sie abermal:

Wen suchet ihr?

Sie aber sprachen:

Jesum von Nazareth!

Jesus antwortete:

Ich hab's euch gesagt, daß ich's sei,
suchet ihr denn mich, so lasset diese
gehen!

Jésus s'en alla avec ses disciples au-delà du
torrent du Cédron, où il y avait un jardin, dans
lequel il entra avec ses disciples. Judas qui le
trahissait, connaissait aussi ce lieu-là, parce
que Jésus s'y était souvent assemblé avec ses
disciples. Judas ayant donc pris une compagnie
de soldats et des sergents, de la part des
principaux Sacrificateurs et de la part des
Pharisiens, vint là avec des lanternes, des
flambeaux et des armes. Et Jésus, qui savait
tout ce qui devait arriver, s'avança, et leur dit :

Qui cherchez-vous ?

Ils lui répondirent :

Jésus de Nazareth.

Jésus leur dit :

C'est moi.

Et Judas qui le trahissait, était aussi avec eux.
Et dès qu'il leur eut dit : c'est moi, ils
reculèrent, et tombèrent par terre. Il leur
demanda encore une fois :

Qui cherchez-vous ?

Et ils répondirent :

Jésus de Nazareth.

Jésus répondit :

Je vous ai dit que c'est moi ; si donc
c'est moi que vous cherchez, laissez
aller ceux-ci.

Choral

O große Lieb, o Lieb ohn' alle Maße,
Die dich gebracht auf diesen Marterstraße!
Ich lebte mit der Welt in Lust und Freuden,
Und du mußt leiden!

Ô grand amour, ô amour au-delà de toute
mesure qui t'a conduit sur ce chemin de
martyre ! Je vivais avec ce monde dans les
plaisirs et les joies, et toi, tu dois souffrir !

Récit

Auf daß das Wort erfüllet würde, welches er sagte: Ich habe der keine verloren, die du mir gegeben hast. Da hatte Simon Petrus ein Schwert und zog es aus, und schlug nach des Hohenpriesters Knecht, und hieb ihm sein recht Ohr ab, und der Knecht hieß Malchus. Da sprach Jesus zu Petro:

Stecke dein Schwert in die Scheide;
soll ich den Kelch nicht trinken, den
mir mein Vater gegeben hat?

C'était afin que cette parole qu'il avait dite, fut accomplie : Je n'ai perdu aucun de ceux que tu m'as donnés. Alors Simon Pierre, ayant une épée la tira et frappa un serviteur du Souverain Sacrificateur, et lui coupa l'oreille droite ; et ce serviteur s'appelait Malchus. Mais Jésus dit à Pierre :

Remets ton épée dans le fourreau : ne boirai-je pas la coupe que le Père m'a donnée à boire ?

Choral

Dein Will gescheh, Herr Gott, zugleich
Auf Erden wie im Himmelreich.
Gib uns Geduld in Leidenszeit,
Gehorsam sein in Lieb und Leid,
Wehr und steur allem Fleisch und Blut,
Das wider deinen Willen tut !

Que ta volonté soit faite, Seigneur Dieu, autant
sur Terre qu'au Royaume des Cieux.

Donne-nous la patience dans le temps des souffrances, rends-nous obéissants dans l'amour et la peine ; protège et guide toute chair et tout sang qui va contre ta volonté.

Récit

Die Schar aber und der Oberhauptmann, und die Diener der Juden nahmen Jesum und bunden ihn, und führten ihn aufs erste zu Hannas, der war Caïphas Schwäher, welcher des Jahres Hoherpriester war. Es war aber Caïphas, der den Juden riet, es wäre gut, daß ein Mensch würde umbracht für das Volk.

Alors les soldats, et le capitaine, et les sergents des Juifs prirent Jésus, et le lièrent. Et ils l'emmenèrent premièrement à Anne ; parce qu'il était beau-père de Caïphe, qui était le Souverain Sacrificateur cette année-là. Et Caïphe était celui qui avait donné ce conseil aux Juifs, qu'il était à propos qu'un seul homme mourût pour le peuple.

Aria - Alto

Von den Stricken meiner Sünden mich zu
entbinden, wird mein Heil gebunden.
Mich von allen Lasterbeulen völlig zu heilen,
läßt er sich verwunden.
Von den Stricken meiner Sünden...

Pour me délier des liens de mes péchés, mon
Sauveur est enchaîné.
Pour me guérir complètement de toutes les
difformités de mes vices, il se laisse blesser.

Récit

Simon Petrus aber folgte Jesu nach, und ein
ander Jünger.

Or Simon Pierre avec un autre disciple avait
suivi Jésus.

Aria - Soprano

Ich folge dir gleichfalls mit freudigen
Schritten, und lasse dich nicht, mein Leben,
mein Licht.
Befördere den Lauf und höre nicht auf, selbst an
mir zu ziehen, zu schieben, zu bitten.
Ich folge dir gleichfalls...

Je te suis moi aussi d'un pas joyeux, et je ne
t'abandonne pas, toi ma vie, ma lumière.

Accélère ma course, et ne cesse pas de me
tirer, de me pousser, de me solliciter.

Récit

Derselbige Jünger war dem Hohenpriester
bekannt, und ging mit Jesu hinein in des
Hohenpriesters Palast. Petrus aber stund
draußen für der Tür. Da ging der andere
Jünger, der dem Hohenpriester bekannt war,
hinaus, und redete mit der Türhüterin und
führte Petrum hinein. Da sprach die Magd,
die Türhüterin, zu Petro:

Bist du nicht dieses Menschen Jünger
einer ?

Er sprach:

Ich bin's nicht!

Es stunden aber die Knechte und Diener, und
hatten ein Kohlfu'r gemacht (denn es war
kalt), und wärmeten sich. Petrus aber stund bei
ihnen, und wärmete sich. Aber der
Hohepriester fragte Jesum um seine Jünger und
um seine Lehre. Jesus antwortete ihm:

Ich habe frei, öffentlich geredet für der
Welt. Ich habe allezeit gelehret in der
Schule, und in dem Tempel, da alle
Juden zusammen kommen, und habe
nichts im Verborgnen geredt. Was
fragest du mich darum? Frage die
darum, die gehöret haben, was ich zu
ihnen geredet habe; siehe, dieselbigen
wissen, was ich gesaget habe.

Als er aber solches redete, gab der Diener
einer, die dabeistunden, Jesu einen
Bakkenstreich, und sprach:

Solltest du dem Hohenpriester also
antworten?

Jesus aber antwortete:

Hab ich übel geredt, so beweise es, daß
es böse sei; hab ich aber recht geredt,
was schlägest du mich?

Et ce disciple était connu du Souverain
Sacrificateur ; et il entra avec Jésus dans la
cour de la maison du Souverain Sacrificateur.
Mais Pierre était demeuré dehors de la porte.
Et cet autre disciple, qui était connu du
Souverain Sacrificateur, sortit, et parla à la
portière, qui fit entrer Pierre. Et cette servante,
qui était la portière dit à Pierre :

N'es-tu pas aussi des disciples de cet
homme ?

Il dit :

Je n'en suis point.

Et les serviteurs et les sergents étaient là, et
ayant fait du feu, parce qu'il faisait froid, ils se
chauffaient. Pierre était aussi avec eux, et se
chauffait. Et le Souverain Sacrificateur
interrogea Jésus touchant ses disciples et
touchant sa doctrine. Jésus lui répondit :

J'ai parlé ouvertement à tout le monde,
j'ai toujours enseigné dans la
Synagogue, et dans le Temple, où les
Juifs s'assemblent de toutes parts, et je
n'ai rien dit en cachette. Pourquoi
m'interroges-tu ? Interroge ceux qui
ont entendu ce que je leur ai dit : ces
gens-là savent ce que j'ai dit.

Lorsqu'il eut dit cela, un des sergents qui était
présent, donna un soufflet à Jésus, en lui
disant :

Est-ce ainsi que tu réponds au
Souverain Sacrificateur ?

Jésus lui répondit :

Si j'ai mal parlé, fais voir ce que j'ai
dit de mal ; et si j'ai bien parlé,
pourquoi me frappes-tu ?

Choral

Wer hat dich so geschlagen,
Mein Heil, und dich mit Plagen
So übel zugericht'
Du bist ja nicht ein Sünder,
Wie wir und unsre Kinder,
Von Missetaten weißt du nicht.

Ich, ich und meine Sünden,
Die sich wie Körnlein finden
Des Sandes an dem Meer,
Die haben dir erregt
Das Elend, das dich schläget,
Und das betrübte Marterheer.

Qui t'a ainsi frappé,
mon Salut, et t'a ainsi maltraité
en t'infligeant tant de tourments ?
Tu n'es certes pas un pécheur,
comme nous et nos enfants ;
des crimes tu ne sais rien.

C'est moi, moi et mes péchés,
aussi nombreux que les petits grains
du sable de la mer,
qui ont sur toi suscité
cette misère qui te frappe
et cette triste cohorte de tourments.

Récit

Und Hannas sandte ihn gebunden zu dem
Hohenpriester Caïphas. Simon Petrus stund,
und wärmete sich, da sprachen sie zu ihm:

Bist du nicht seiner Jünger einer?

Er leugnete aber und sprach:

Ich bin's nicht!

Spricht des Hohenpriesters Knecht einer, ein
Gefreund'ter des, dem Petrus das Ohr
abgehauen hatte:

Sahe ich dich nicht im Garten bei ihm?

Da verleugnete Petrus abermal, und alsobald
krähete der Hahn. Da gedachte Petrus an die
Worte Jesu, und ging hinaus und weinete
bitterlich

Or Anne l'avait envoyé lié à Caïphe le
Souverain Sacrificateur. Et Simon Pierre était
là, et se chauffait ; et ils lui dirent :

N'es-tu pas aussi de ses disciples ?

Il le nia, et dit :

Je n'en suis point.

Et l'un des serviteurs du Souverain
Sacrificateur, parent de celui à qui Pierre avait
coupé l'oreille, lui dit :

Ne t'ai-je pas vu dans le jardin avec
lui ?

Pierre le nia encore une fois ; et aussitôt le coq
chanta. Alors Pierre se souvint de la parole de
Jésus, et étant sorti, il pleura amèrement.

Aria - Ténor

Ach, mein Sinn, wo willst du endlich hin,
wo soll ich mich erquicken? Bleib ich hier,
oder wünsch' ich mir Berg und Hügel auf den
Rücken? Bei der Welt ist gar kein Rat, und im
Herzen stehn die Schmerzen meiner Missetat,
weil der Knecht den Herrn verleugnet hat.

Ah, mon esprit, où m'emmènes tu, où dois-je
trouver le réconfort ? Dois-je rester ici, ou
souhaiter que les montagnes et les collines
soient derrière moi ? Le monde n'est d'aucun
conseil, et mon cœur est empli des douleurs de
mes méfaits, car le serviteur a renié son Maître.

Choral

Petrus, der nicht denkt zurück,
Seinen Gott verneinet,
Der doch auf ein' ernsten Blick
Bitterlichen weinet:
Jesu, blicke mich auch an,
Wenn ich nicht will büßen;
Wenn ich Böses hab getan,
Rühre mein Gewissen !

Pierre, auquel la mémoire fait défaut,
renie son Dieu ;
cependant à la suite d'un regard grave,
il pleure amèrement.
Jésus, regarde-moi, moi aussi,
lorsque je ne veux pas me repentir ;
lorsque j'ai fait le mal,
éveille ma conscience !

Fine della parte prima

Choral

Christus, der uns selig macht,
Kein Bö's hat begangen,
Der ward für uns in der Nacht
Als ein Dieb gefangen,
Geführt für Gottlose Leut'
Und fälschlich verklaget,
Verlacht, verhöhnt und verspeit,
Wie denn die Schrift sagt.

Christ, qui nous rend bienheureux,
qui n'a rien commis de mal,
a été pour nous, dans la nuit,
appréhendé comme un voleur,
conduit devant des gens impies,
faussement accusé,
moqué, bafoué et insulté,
comme donc le dit l'Écriture.

Récit

Da führeten sie Jesum von Caïphas vor das
Richthaus, und es war frühe. Und sie gingen
nicht in das Richthaus, auf daß sie nicht unrein
würden, sondern Ostern essen möchten. Da
ging Pilatus zu ihnen hinaus und sprach:

Was bringet ihr für Klage wider diesen
Menschen?

Sie antworteten und sprachen zu ihm:

Wäre dieser nicht ein Übeltäter, wir
hätten dir ihn nicht überantwortet.

Da sprach Pilatus zu ihnen:

So nehmet ihr ihn hin und richtet ihn
nach eurem Gesetze!

Da sprachen die Jüden zu ihm:

Wir dürfen niemand töten.

Auf daß erfüllet würde das Wort Jesu, welches
er sagte, da er deutete, welches Todes er
sterben würde. Da ging Pilatus wieder hinein
in das Richthaus und rief Jesu und sprach zu
ihm:

Bist du der Jüden König?

Jesus antwortete:

Redest du das von dir selbst, oder
habens dir andere von mir gesagt?

Pilatus antwortete:

Bin ich ein Jüde? Dein Volk und die
Hohenpriester haben dich mir
überantwortet; was hast du getan?

Jesus antwortete:

Mein Reich ist nicht von dieser Welt;
wäre mein Reich von dieser Welt,
meine Diener würden darob kämpfen,
daß ich den Jüden nicht überantwortet
würde ; aber nun ist mein Reich nicht
von dannen.

Ils menèrent ensuite Jésus, de Caïphe au
prétoire ; c'était le matin, et ils n'entrèrent
point dans le prétoire, de peur de se souiller ; et
afin de pouvoir manger la Pâque. Pilate donc
sortit vers eux, et leur dit :

Quelle accusation portez-vous contre
cet homme ?

Ils lui répondirent :

Si cet homme n'était pas un malfaiteur,
nous ne te l'aurions pas livré.

Sur quoi Pilate leur dit :

Prenez-le vous-mêmes, et le jugez
selon votre loi.

Les Juifs lui dirent :

Il ne nous est pas permis de faire
mourir personne.

Et ce fut ainsi que s'accomplit ce que Jésus
avait dit, pour marquer de quelle mort il devait
mourir. Et Pilate rentra dans le prétoire, et
ayant fait venir Jésus, il lui dit :

Es-tu le roi des Juifs ?

Jésus lui répondit :

Dis-tu ceci de ton propre mouvement,
ou si d'autres te l'ont dit de moi ?

Pilate répondit :

Suis-je Juif ? Ta nation et les
principaux Sacrificateurs t'ont livré à
moi ; qu'as-tu fait ?

Jésus répondit :

Mon règne n'est pas de ce monde ; si
mon règne était de ce monde, mes gens
combattraient, afin que je ne fusse pas
livré aux Juifs ; mais maintenant mon
règne n'est point d'ici bas.

Choral

Ach, großer König, groß zu allen Zeiten,
Wie kann ich g'nugsam diese Treu ausbreiten?
Kein's Menschen Herze mag indes ausdenken,
Was dir zu schenken.

Ich kann's mit meinen Sinnen nicht erreichen,
Womit doch dein Erbarmen zu vergleichen.
Wie kann ich dir denn deine Liebestaten
Im Werk erstatten?

Ah, grand roi, grand à travers tous les temps,
comment puis-je suffisamment manifester une
telle fidélité ? Aucun cœur d'homme n'est
capable même d'imaginer ce qu'il pourrait
t'offrir.

Je ne puis, par mes seuls sens, saisir ce qui
serait comparable à ta miséricorde.
Comment pourrais-je alors, par mes œuvres, te
rendre tes bienfaits ?

Récit

Da sprach Pilatus zu ihm:
 So bist du dennoch ein König?
Jesus antwortete:
 Du sagsts, ich bin ein König. Ich bin
 dazu geboren und in die Welt
 kommen, daß ich die Wahrheit zeugen
 soll. Wer aus der Wahrheit ist, der
 höret meine Stimme.
Spricht Pilatus zu ihm:
 Was ist Wahrheit?
Und da er das gesaget, ging er wieder hinaus
zu den Jüden und spricht zu ihnen:
 Ich finde keine Schuld an ihm. Ihr habt
 aber eine Gewohnheit, daß ich euch
 einen losgebe; wollt ihr nun, daß ich
 euch der Jüden König losgebe?
Da schrien sie wieder allesamt und sprachen:
 Nicht diesen, sondern Barrabam!
Barrabas aber war ein Mörder. Da nahm
Pilatus Jesum und geißelte ihm.

Alors Pilate lui dit :
 Tu es donc roi ?
Jésus répondit :
 Tu le dis : je suis roi ; je suis né pour
 cela, et je suis venu dans le monde,
 pour rendre témoignage à la vérité.
 Quiconque est pour la vérité écoute ma
 voix.
Pilate lui dit :
 Qu'est-ce que la vérité ?
Et quand il eut dit cela, il sortit encore pour
aller vers les Juifs, et leur dit :
 Je ne trouve aucun crime en lui. Mais
 vous avez une coutume que je vous
 relâche un prisonnier à la fête de
 Pâque ; voulez-vous donc que je vous
 relâche le roi des Juifs ?
Alors tous s'écrièrent de nouveau :
 Non pas celui-ci, mais Barrabas.
Or Barrabas était un brigand. Alors Pilate prit
Jésus, et le fit fouetter.

Arioso - Basse

Betrachte, meine Seel',
mit ängstlichem Vergnügen,
mit bitterer Lust und halb beklemmten Herzen,
dein höchstes Gut in Jesu Schmerzen;
wie dir aus Dornen, so ihn stechen,
die Himmelsschlüsselblumen blühn;
du kannst viel süße Frucht
von seiner Wermut brechen,
drum sieh' ohn' Unterlaß auf Ihn.

Comtemple, mon âme,
avec un plaisir angoissé,
avec une joie amère et le cœur à demi étouffé,
ton bien extrême dans les souffrances de Jésus;
vois comment, pour toi, sur les épines qui le
piquent, fleurissent les fleurs qui ouvrent les
portes du ciel ; tu peux cueillir de nombreux et
doux fruits de son arbre d'amertume ; aussi
garde sans cesse les yeux tournés vers lui !

Aria - Ténor

Erwäge, wie sein blutgefärbter Rücken in allen
Stücken dem Himmel gleiche geht!
Daran, nachdem die Wasserwogen von unsrer
Sündflut sich verzogen, der allerschönste
Regenbogen als Gottes Gnadenzeichen steht!

Erwäge,...

Considère son dos rougi par le sang :
il ressemble en tous points au ciel
sur lequel apparaît, une fois que le flot de nos
péchés s'est apaisé, le plus magnifique arc-
en-ciel en signe de la miséricorde divine.

Récit

Und die Kriegsknechte flochten eine Krone
von Dornen, und satzten sie auf sein Haupt,
und legten ihm ein Purpurkleid an, und
sprachen :

Sei begrüßet, lieber Jüdenkönig!

Und gaben ihm Backenstrieche. Da ging
Pilatus wieder heraus und sprach zu ihnen:

Sehet, ich führe ihn heraus zu euch,
daß ihr erkennet, daß ich keine Schuld
an ihm finde.

Also ging Jesus heraus, und trug eine
Dornenkrone und Purpurkleid.

Und er sprach zu ihnen:

Sehet, welch ein Mensch!

Da ihn die Hohenpriester und die Diener
sahen, schrieten sie und sprachen:

Kreuzige, kreuzige!

Pilatus sprach zu ihnen:

Nehmet ihr ihn hin und kreuziget ihn,
denn ich finde keine Schuld an ihm!

Die Juden antworteten ihm:

Wir haben ein Gesetz, und nach dem
Gesetz soll er sterben, denn er hat sich
selbst zu Gottes Sohn gemacht.

Da Pilatus das Wort hörete, fürchtete' er sich
noch mehr, und ging wieder hinein in das
Richthaus, und spricht zu Jesu:

Von wannen bist du?

Aber Jesus gab ihm keine Antwort. Da sprach
Pilatus zu ihm:

Redest du nicht mit mir? Weißest du
nicht, daß ich Macht habe, dich zu
kreuzigen, und Macht habe, dich
loszugeben?

Jesus antwortete:

Du hättest keine Macht über mich,
wenn sie dir nicht wäre von oben herab
gegeben; darum, der mich dir
überantwortet hat, der hat's größte
Sünde.

Von dem an trachtete Pilatus, wie er ihn
losließe.

Et les soldats plièrent une couronne d'épines,
et la lui mirent sur la tête, et le vêtirent d'un
manteau de pourpre.

Et ils lui disaient :

Roi des Juifs, nous te saluons.

Et ils lui donnaient des soufflets. Pilate sortit
encore une fois, et leur dit :

Le voici, je vous l'amène dehors, afin
que vous sachiez que je ne trouve
aucun crime en lui.

Jésus sortit donc portant la couronne d'épines,
et le manteau de pourpre,
et Pilate leur dit :

Voici l'homme.

Mais quand les principaux Sacrificateurs et les
sergents le virent, ils s'écrièrent :

Crucifie-le, crucifie-le !

Pilate leur dit :

Prenez-le vous-mêmes, et le crucifiez,
car je ne trouve aucun crime en lui.

Les Juifs lui répondirent :

Nous avons une loi, et selon notre loi,
il doit mourir, parce qu'il s'est fait Fils
de Dieu.

Quand Pilate eut entendu ces paroles, il eut
encore plus de crainte. Il rentra donc dans le
prétoire, et il dit à Jésus :

D'où es-tu ?

Et Jésus ne lui fit aucune réponse. Alors Pilate
lui dit :

Tu ne me dis rien ? Ne sais-tu pas que
j'ai le pouvoir de te faire crucifier, et le
pouvoir de te délivrer ?

Jésus lui répondit :

Tu n'aurais aucun pouvoir sur moi s'il
ne t'avait été donné d'en haut ; c'est
pourquoi celui qui m'a livré à toi, est
coupable d'un plus grand péché.

Depuis ce moment, Pilate cherchait à le
délivrer.

Choral

Durch dein Gefängnis, Gottes Sohn,
Ist uns die Freiheit kommen,
Dein Kerker ist der Gnadenthron,
Die Freistatt aller Frommen,
Denn gingst du nicht die Knechtschaft ein,
Müßt' unsre Knechtschaft ewig sein.

Par ta captivité, Fils de Dieu,
nous est venue la liberté ;
ton cachot est le trône de grâce,
l'asile de tous les fidèles ;
car si tu n'étais pas entré en servitude,
notre servitude dût être éternelle.

Récit

Die Jüden aber schrieen und sprachen:

Lässest du diesen los, so bist du des
Kaisers Freund nicht, denn wer sich
zum Könige machet, der ist wider den
Kaiser.

Da Pilatus das Wort hörete, führete er Jesum
heraus, und satzte sich auf den Richtstuhl, an
der Stätte, die da heißet: Hochpflaster, auf
Ebräisch aber: Gabbatha. Es war aber der
Rüsttag in Ostern, um die sechste Stunde, und
er sprach zu den Jüden:

Sehet, das ist euer König.

Sie schrieen aber:

Weg, weg mit dem, kreuzige ihn!

Spricht Pilatus zu ihnen:

Soll ich euren König kreuzigen?

Die Hohenpriester antworteten:

Wir haben keinen König denn den
Kaiser.

Da überantwortete er ihn, daß er gekreuziget
würde. Sie nahmen aber Jesum und führten
ihn hin. Und er trug sein Kreuz, und ging
hinaus zur Stätte, die da heißet Schädelstätt,
welche heißet auf Ebräisch: Golgatha!

Mais les Juifs criaient :

Si tu délivres cet homme, tu n'es pas
ami de César ; car quiconque se fait
roi, se déclare contre César.

Quand donc Pilate eut entendu cette parole, il
mena Jésus dehors, et s'assit dans son tribunal,
au lieu appelé le Pavé, et en hébreu Gabbatha.
Or c'était alors la préparation de la Pâque, et
environ la sixième heure ; et Pilate dit aux
Juifs :

Voilà votre roi.

Mais ils criaient :

Ôte-le, ôte-le, crucifie-le !

Pilate leur dit :

Crucifierai-je votre roi ?

Les principaux Sacrificateurs répondirent :

Nous n'avons point d'autre roi que
César.

Alors il le leur livra pour être crucifié. Ils
prirent donc Jésus, et l'emmenèrent. Et Jésus
portant sa croix, vint au lieu appelé le Calvaire,
qui se nomme en hébreu Golgotha.

Aria – Basse et Choeur

Eilt, ihr angefocht'nen Seelen,
geht aus euren Marterhöhlen,
eilt -wohin? -nach Golgatha!
Nehmet an des Glaubens Flügel,
flieht -wohin? -zum Kreuzes Hügel,
eure Wohlfahrt blüht allda.
Eilt, ihr angefocht'nen Seelen,...

Hâtez-vous, âmes tourmentées,
sortez de l'antre de votre martyre,
hâtez-vous -vers où ? -à Golgotha !
Revêtez les ailes de la foi,
Envolez-vous – où donc ? -vers la colline de la
croix, votre salut y fleurit.

Allda kreuzigten sie ihn, und mit ihm zween andere zu beiden Seiten, Jesum aber mitten inne. Pilatus aber schrieb eine Überschrift und satzte sie auf das Kreuz, und war geschrieben: « Jesus von Nazareth, der Jüden König. » Diese Überschrift lasen viele Jüden, denn die Stätte war nahe bei der Stadt, da Jesus gekreuziget ist. Und es war geschrieben auf ebräische, griechische und lateinische Sprache. Da sprachen die Hohenpriester der Jüden zu Pilato:

Schreibe nicht: der Jüden König, sondern daß er gesaget habe: ich bin der Jüden König.

Pilatus antwortet:

Was ich geschrieben habe, das habe ich geschrieben.

In meines Herzens Grunde,
Dein Nam' und Kreuz allein
Funkelt allzeit und Stunde,
Drauf kann ich fröhlich sein.
Erschein' mir in dem Bilde
Zu Trost in meiner Not,
Wie du, Herr Christ, so milde
Dich hast geblut't zu Tod.

Die Kriegsknechte aber, da sie Jesum gekreuziget hatten, nahmen seine Kleider und machten vier Teile, einem jeglichen Kriegesknechte sein Teil, dazu auch den Rock. Der Rock aber war ungenähet von oben an gewürket durch und durch. Da sprachen sie untereinander:

Lasset uns den nicht zerteilen, sondern darum losen, wes er sein soll.

Auf daß erfüllet würde die Schrift, die da saget: Sie haben meine Kleider unter sich geteilet, und haben über meinen Rock das Los geworfen. Solches taten die Kriegesknechte. Es stund aber bei dem Kreuze Jesu seine Mutter und seine Mutter Schwester, Maria, Cleophas Weib, und Maria Magdalena. Da nun Jesus seine Mutter sahe und den Jünger dabei stehen, den er lieb hatte, spricht er zu seiner Mutter:

Weib! siehe, das ist dein Sohn!

Darnach spricht er zu dem Jünger:

Siehe, das ist deine Mutter!

Récit

Là, ils le crucifièrent, et deux autres avec lui, l'un d'un côté, et l'autre de l'autre, et Jésus au milieu. Pilate fit aussi faire un écriteau, et le fit mettre au-dessus de la croix ; et on y avait écrit : « Jésus de Nazareth roi des Juifs. » Plusieurs donc des Juifs lurent cet écriteau, parce que le lieu, où Jésus était crucifié, était près de la ville, et il était écrit en hébreu, en grec et en latin.

Et les principaux Sacrificateurs des Juifs dirent à Pilate :

N'écris pas : le roi des Juifs, mais qu'il a dit : je suis le roi des Juifs.

Pilate répondit :

Ce que j'ai écrit, je l'ai écrit.

Choral

Dans le fond de mon cœur,
ton nom et ta croix seuls
scintillent en tout temps et à toute heure ;
de cela je puis me réjouir.
Montre-moi par la vue,
pour me consoler dans ma détresse,
comment, Seigneur Christ, toi qui es si doux
tu as saigné jusqu'à la mort.

Récit

Après que les soldats eurent crucifié Jésus, ils prirent ses habits, et ils en firent quatre parts, une part pour chaque soldat. Ils prirent aussi la robe, mais la robe était sans couture, d'un seul tissu, depuis le haut jusqu'au bas.

Ils dirent donc entr'eux :

Ne la mettons pas en pièces, mais tirons au sort, à qui l'aura !

Afin que cette parole de l'Écriture fût accomplie : Ils ont partagé mes vêtements entr'eux, et ils ont jeté le sort sur ma robe. C'est ce que firent les soldats.

Or la mère de Jésus et la sœur de sa mère, Marie, femme de Cléopas, et Marie Magdelaine se tenaient près de sa croix. Jésus donc voyant sa mère, et près d'elle le disciple qu'il aimait, dit à sa mère :

Femme voilà ton fils.

Puis il dit au disciple :

Voilà ta mère.

Choral

Er nahm alles wohl in Acht
In der letzten Stunde,
Seine Mutter noch bedacht',
Setzt ihr ein'n Vormunde.
O Mensch, mache Richtigkeit,
Gott und Menschen liebe,
Stirb darauf ohn' alles Leid,
Und dich nicht betrübe!

Il prit bien soin de tout
jusqu'à la dernière heure ;
à sa mère il pensa encore
et lui donna un protecteur.
Ô homme, exerce la justice,
aime Dieu et les hommes ;
laisse la mort alors te prendre sans aucune
peine, et ne t'afflige pas !

Récit

Und von Stund an nahm sie der Jünger zu sich.
Darnach, als Jesus wußte, daß schon alles
vollbracht war, daß die Schrift erfüllet würde,
spricht er:

Mich dürstet!

Da stund ein Gefäße voll Essigs. Sie fülleten
aber einen Schwamm mit Essig und legten ihn
um einen Isopen, und hielten es ihm dar zum
Munde. Da nun Jesus den Essig genommen
hatte, sprach er:

Es ist vollbracht!

Et dès cette heure-là ce disciple la prit chez lui.
Après cela Jésus, sachant que tout était
accompli, dit, afin que l'Écriture fût
accomplie :

J'ai soif.

Et il y avait là un vaisseau plein de vinaigre ;
ils emplirent donc de vinaigre une éponge, et
ils mirent de l'hysope autour, et la lui
présentèrent à la bouche. Et quand Jésus eut
pris le vinaigre, il dit :

Tout est accompli.

Aria - Alto

Es ist vollbracht,
o Trost für die gekränkten Seelen;
die Trauernacht
läßt mich die letzte Stunde zählen:
Der Held aus Juda siegt mit Macht,
und schließt den Kampf.
Es ist vollbracht!

Tout est accompli,
ô consolation des âmes malades ;
cette nuit funèbre
me fait décompter les derniers instants :
Le héros de Juda triomphe avec force,
et achève le combat.
Tout est accompli !

Récit

Und neigte das Haupt und verschied.

Et baissant la tête, il rendit l'esprit.

Aria – Basse et Choral

Mein teurer Heiland, laß dich fragen:
Da du nunmehr an's Kreuz geschlagen,
Und selbst gesaget: Es ist vollbracht!
Bin ich vom Sterben freigemacht?
Kann ich durch deine Pein und Sterben
Das Himmelreich ererben?
Ist aller Welt Erlösung da?
Du kannst vor Schmerzen zwar nichts sagen,
Doch neigest du das Haupt und sprichst
stillschweigend: Ja!

Jesu, der du warest tot,
Lebest nun ohn' Ende,
In der letzten Todesnot,
Nirgend mich hinwende
Als zu dir, der mich versüht.
O mein trauter Herre!
Gib mir nur, was du verdient;
Mehr ich nicht begehre.

Mon précieux Sauveur, laisse-moi t'interroger:
maintenant que tu es cloué en croix,
et que tu dis toi-même : Tout est accompli !
suis-je libéré de la mort ?
Puis-je par ton supplice et ta mort
hériter du royaume des cieux ?
Est-ce là la rédemption du monde entier ?
Tu ne peux, de douleur, certes rien dire,
cependant tu inclines la tête et tu dis
silencieusement : oui !

Jésus, toi qui étais mort,
et qui vis maintenant à tout jamais,
fais que, dans la dernière détresse de la mort,
je ne me tourne nulle part ailleurs
que vers toi, qui m'as racheté,
Ô mon Seigneur bien-aimé !
Donne-moi seulement ce que tu as gagné ;
je n'en désire pas davantage.

Récit

Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriß in
zwei Stück von oben an bis unten aus. Und die
Erde erbebete, und die Felsen zerrissen, und
die Gräber täten sich auf, und stunden auf viel
Leiber der Heiligen!

En même temps, le voile du Temple se déchira
en deux, depuis le haut jusqu'en bas ; et la
terre trembla, et des rochers se fendirent, et des
sépulcres s'ouvrirent, et plusieurs corps des
Saints, qui étaient morts, ressuscitèrent.

Arioso - Ténor

Mein Herz! Indem die ganze Welt bei Jesu
Leiden gleichfalls leidet, die Sonne sich in
Trauer kleidet, der Vorhang reißt, der Fels
zerfällt, die Erde bebt, die Gräber spalten, weil
sie den Schöpfer sehn erkalten: was willst du
deines Ortes tun?

Mon cœur ! Alors que le monde entier souffre
comme souffre Jésus, que le soleil s'habille de
deuil, que le rideau se déchire, que le roc se
fend, que la terre tremble, et que les tombeaux
s'ouvrent car ils ont vu le Créateur se refroidir,
toi, mon cœur, que vas-tu faire ?

Aria - Soprano

Zerfließe, mein Herze, in Fluten der Zähren,
dem Höchsten zu ehren.
Erzähle der Welt und dem Himmel die Not:
dein Jesus ist tot!
Zerfließe, mein Herze,...

Épanche-toi, mon cœur, en flots de larmes,
pour honorer le Très-Haut.
Raconte au monde et au ciel cette détresse: ton
Jésus est mort !

Récit

Die Jüden aber, dieweil es der Rüsttag war, daß nicht die Leichname am Kreuze blieben den Sabbath über (denn desselbigen Sabbath's Tag war sehr groß), baten sie Pilatum, daß ihre Beine gebrochen, und sie abgenommen würden. Da kamen die Kriegsknechte und brachen dem ersten die Beine und dem andern, der mit ihm gekreuziget war. Als sie aber zu Jesu kamen, da sie sahen, daß er schon gestorben war, brachen sie ihm die Beine nicht; sondern der Kriegsknechte einer eröffnete seine Seite mit einem Speer, und alsobald ging Blut und Wasser heraus. Und der das gesehen hat, der hat es bezeuget, und sein Zeugnis ist wahr, und derselbige weiß, daß er die Wahrheit saget, auf daß ihr glaubet. Denn solches ist geschehen, auf daß die Schrift erfüllet würde: Ihr sollet ihm kein Bein zerbrechen. Und abermal spricht eine andere Schrift: Sie werden sehen, in welchen sie gestochen haben.

Or, les Juifs, de peur que les corps ne demeurassent sur la croix le jour du Sabbath (car c'en était la préparation, et ce Sabbath était un jour fort solennel), prièrent Pilate de leur faire rompre les jambes, et qu'on les ôtât. Les soldats vinrent donc, et rompirent les jambes au premier, et ensuite à l'autre qui était crucifié avec lui. Mais lorsqu'ils vinrent à Jésus, et voyant qu'il était déjà mort, ils ne lui rompirent point les jambes. Mais un des soldats lui perça le côté avec une lance, et aussitôt il en sortit du sang et de l'eau. Et celui qui l'a vu, en a rendu témoignage, et son témoignage est véritable ; et il sait qu'il dit vrai, afin que vous le croyiez aussi. Car ces choses sont arrivées, afin que cette parole de l'Écriture fût accomplie : Aucun de ses os ne sera rompu. Et ailleurs l'Écriture dit encore : Ils verront celui qu'ils ont percé.

Choral

O hilf, Christe, Gottes Sohn,
Durch dein bittres Leiden,
Daß wir, dir stets untertan,
All' Untugend meiden,
Deinen Tod und sein Ursach'
Fruchtbarlich bedenken,
Dafür, wie wohl arm und schwach,
Dir Dankopfer schenken.

Ô Christ, Fils de Dieu,
par ta souffrance amère, aide-nous
pour que, constamment soumis à toi,
nous évitions tout vice ;
que ta mort et sa cause
soient pour nous source porteuse de fruit,
afin que, dans notre pauvreté et notre faiblesse,
nous t'apportions une offrande de gratitude.

Récit

Darnach bat Pilatum Joseph von Arimathia, der ein Jünger Jesu war (doch heimlich aus Furcht vor den Jüden), daß er möchte abnehmen den Leichnam Jesu. Und Pilatus erlaubete es. Derowegen kam er und nahm den Leichnam Jesu herab. Es kam aber auch Nicodemus, der vormals bei der Nacht zu Jesu kommen war, und brachte Myrrhen und Aloen unter einander bei hundert Pfunden. Da nahmen sie den Leichnam Jesu, und bunden ihn in leinen Tücher mit Spezereien, wie die Jüden pflegen zu begraben. Es war aber an der Stätte, da er gekreuziget ward, ein Garte, und im Garten ein neu Grab, in welches niemand je gelegen war. Da selbst hin legten sie Jesum, um des Rüsttags willen der Jüden, dieweil das Grab nahe war.

Après cela, Joseph d'Arimatee, qui était disciple de Jésus, mais en secret, parce qu'il craignait les Juifs, pria Pilate qu'il pût ôter le corps de Jésus ; et Pilate le lui permit. Il vint donc, et emporta le corps de Jésus. Et Nicodème, qui au commencement était venu de nuit vers Jésus, y vint aussi, apportant environ cent livres d'une composition de myrrhe et d'aloës. Ils prirent donc le corps de Jésus, et l'enveloppèrent de linges, avec des drogues aromatiques, comme les Juifs ont accoutumé d'ensevelir. Or il y avait un jardin, au lieu où il avait été crucifié, et dans ce jardin un sépulcre neuf, où personne n'avait été mis. Ils mirent donc là Jésus, à cause que c'était le jour de la préparation du Sabbat des Juifs, parce que le sépulcre était proche.

Choeur

Ruht wohl, ihr heiligen Gebeine,
die ich nun weiter nicht beweine,
ruht wohl, und bringt auch mich zur Ruh'.
Das Grab, so euch bestimmt ist,
und ferner keine Not umschließt,
macht mir den Himmel auf,
und schließt die Hölle zu.
Ruht wohl,...

Reposez en paix, saints ossements, sur qui
maintenant je ne pleure plus ; reposez en paix,
et emmenez-moi aussi vers le repos.
Le tombeau qui vous est destiné,
et qui ne recèle plus aucune détresse,
m'ouvre le ciel,
et ferme les enfers.

Choral

Ach Herr, laß dein lieb' Engelein
Am letzten End' die Seele mein
In Abrahams Schoß tragen,
Den Leib in seim Schlafkämmerlein
Gar sanft ohn' einge Qual und Pein
Ruhn bis am jüngsten Tage!
Alsdenn vom Tod erwecke mich,
Daß meine Augen sehen dich
In aller Freud', o Gottes Sohn,
Mein Heiland und Genadenthron!
Herr Jesu Christ, erhöre mich, erhöre mich,
Ich will dich preisen ewiglich!

Ah, Seigneur, lorsque la fin viendra,
laisse tes chers angelots porter mon âme
dans le sein d'Abraham,
laisse reposer mon corps dans son alcôve,
bien doucement, sans aucun tourment ni peine,
jusqu'au jour dernier !
Alors, de la mort éveille-moi,
que mes yeux te voient
emplis de joie, ô Fils de Dieu,
toi mon Sauveur et trône de grâce !
Seigneur Jésus Christ, exauce-moi, exauce-
moi ! Je veux te louer éternellement !